

Exo

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

כִּי לְפָרֹעַה אֶעֱשֶׂה אֲשֶׁר תִּרְאֶה עַתָּה מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
pour- à-Pharaon Je---faire quoi tu---voir maintenant Moïse à- l'Éternel et-dit
[H6547](#) [H7200](#) [H6258](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
:מֵאֶרֶצוֹ יִגְרֹשׁוּ יְגֹרְשׁוּ חֲזָקָה וּבַיָּד יִשְׁלְחֵם חֲזָקָה בַּיָּד
de-son-terre il---chasser-eux-dehors fort et-par-main il---envoyer-eux fort par-main
[H0776](#) [H1644](#) [H2389](#) [H3027](#) [H7971](#) [H2389](#) [H3027](#)

ס
-

Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.

:יְהוָה אֲנִי אֵלָיו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר 2
l'Éternel Je à-lui et-dit Moïse à- Dieu et-parla
[H3068](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0430](#) [H1696](#)

Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel (Jéhovah).

שְׁדַי בְּאֵל יַעֲקֹב וְאֵל־ יִצְחָק וְאֵל־ אַבְרָהָם אֶל־ וְאֵלָא 3
Shaddai comme-Dieu Jacob et-à- Isaac à- Abraham à- et-Je-apparut
[H7706](#) [H0410](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0413](#) [H7200](#)
:לָהֶם נִדְרַעְתִּי לָא יְהוָה וּשְׁמִי
à-eux Je-fit-connu pas l'Éternel et-mon-nom
[H3045](#) [H3808](#) [H3068](#) [H8034](#)

Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le □Dieu Tout-puissant ; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah).

כְּנָעַן אֶרֶץ אֶת־ לָהֶם לָתֵת אִתָּם בְּרִיתִי אֶת־ הַקְּמֵתִי וְגַם 4
Canaan terre-de - à-eux à-donner avec-eux mon-alliance - Je-établit et-aussi
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1571](#)
:בְּהַ עַל גְּרוֹ אֲשֶׁר־ מְגֻרֵיהֶם אֶרֶץ אֶת־
en-cela ils-séjourna lequel- leur-sojournings terre-de -
[H4033](#) [H0776](#) [H0853](#)

Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans lequel ils ont séjourné.

מַעֲבָדִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נֹאֲקָתָא אֶת־ שְׁמֵעְתִּי אֲנִי וְגַם 5
enslaving Égypte que Israël fils-de gémissant-de - entendit Je et-aussi
[H5647](#) [H4714](#) [H3478](#) [H5009](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0589](#) [H1571](#)
:בְּרִיתִי אֶת־ וְאֶזְכֹּר אִתָּם
mon-alliance - et-Je-se-souvint eux
[H1285](#) [H0853](#) [H2142](#) [H0853](#)

Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance.

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם לְכֹן אֹמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
 tu et-Je---apporter-dehors l'Éternel Je Israël à-fils-de- dire c'est-pourquoi
[H0853](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3478](#) [H0559](#)

מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבַדְתֶּם וְנָאֵלְתִּי אֶתְכֶם
 tu et-Je---racheter de-leur-servitude tu et-Je---délivrer Égypte fardeaux-de de-sous
[H0853](#) [H5656](#) [H0853](#) [H5337](#) [H4714](#) [H5450](#) [H8478](#)

בְּזְרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים :
 grand et-avec-jugements étendu avec-bras
[H8201](#) [H5186](#) [H2220](#)

C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements ;

וְיָדַעְתָּם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהָיִיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים et-tu---connaître pour-Dieu à-toi et-Je---être pour-peuple à-moi tu et-Je---prendre
[H3045](#) [H0430](#) [H1961](#) [H0853](#) [H3947](#)

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם :
 Égypte fardeaux-de de-sous tu le-un-apportant-dehors ton-Dieu l'Éternel Je ce-
[H4714](#) [H5450](#) [H8478](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)

et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
 cela à-donner mon-main - Je-éleva lequel la-terre à- tu et-Je---apporter
[H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#)

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה :
 l'Éternel Je possession à-toi cela et-Je---donner et-à-Jacob à-Isaac à-Abraham
[H3068](#) [H0589](#) [H4181](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#)

Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה
 Moïse et-parla ainsi à- fils-de Israël et-pas ils-écouta à- Moïse
[H4872](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

מִקְצָר מִרוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה :
 - hard et-de-servitude esprit de-shortness-de
[H7186](#) [H5656](#) [H7307](#) [H7115](#)

Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit, et à cause de leur dure servitude.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :
 et-parla l'Éternel à- Moïse disant
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

בָּא דַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Israël fils-de- - et-que-lui-envoyer Égypte roi-de Pharaon à- parler aller
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0935](#)

מֵאֶרְצוֹ :
 de-son-terre
[H0776](#)

Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.

12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר הֲנִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי
 et-parla Moïse devant l'Éternel disant voici les fils-d'Israël pas-écouta à-moi
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3478](#) [H2005](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6440](#) [H4872](#) [H1696](#)

וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עֵרַל שְׂפָתַיִם: פ
 et-comment Pharaon et-Je incirconcis-de lèvres -
[H8193](#) [H6189](#) [H0589](#) [H6547](#) [H8085](#)

Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ?

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וַיְצַוֵם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 et-parla l'Éternel à-Moïse et-à-Aaron et-commanda-eux à-fils-d'Israël
[H3478](#) [H0413](#) [H6680](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 et-à-Pharaon roi-de Égypte à-apporter-dehors -fils-d'Israël de-terre-de
[H0776](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3318](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0413](#)

מִצְרַיִם: ס
 Égypte
[H4714](#)

Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

14 אֵלֶּה רְאֵשֵׁי בֵּית-אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
 ces têtes-de maison-de leur-pères fils-de Ruben premier-né-de Israël Hanoch
[H2585](#) [H3478](#) [H1060](#) [H7205](#) [H0001](#) [H0428](#)

וּפְלוּא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמֵי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:
 et-Pallu Hetsron et-Carmi ces clans-de Ruben
[H2705](#) [H4940](#) [H0428](#) [H3756](#) [H2696](#) [H6396](#)

Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben.

15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְזֹחָר וְשָׂאוּל בְּנֵי-
 et-fils-de Siméon Jemuel et-Jamin et-Ohad et-Jakin et-Tsochar et-Saül
[H7586](#) [H6714](#) [H3199](#) [H0161](#) [H3226](#) [H3223](#) [H8095](#)

הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן:
 le-Cananéenne-femme ces clans-de Siméon
[H8095](#) [H4940](#) [H0428](#)

- Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי לְדֹרֹתָם לְקַהַת וְמֵרָרִי
 et-ces noms-de fils-de Lévi selon-à-leur-génération selon-à-leur-génération et-Kehath et-Merari
[H4847](#) [H6955](#) [H1648](#) [H8435](#) [H3878](#) [H8034](#) [H0428](#)

וּשְׁנַיִם חֲנִי לֵוִי שִׁבְעָה וְשָׁלְשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
 et-ans-de vie-de Lévi sept et-trente et-cent an
[H8141](#) [H3967](#) [H7970](#) [H7651](#) [H3878](#) [H8141](#)

Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent 137 ans.

17 בְּנֵי גִרְשׁוֹן לִבְנֵי וְשִׁמְעֵי לְמִשְׁפַּחָתָם:
 fils-de Guershon Libni et-Shimei selon-à-leur-clans
[H4940](#) [H8096](#) [H3845](#) [H1648](#)

- Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.

שְׁלֹשׁ	קֹהַת	חַיִּי	וּשְׁנַיִם	וְעֻזִּיאֵל	וְחֶבְרוֹן	וְיִזְחָר	עֲמֶרָם	קֹהַת	וּבְנֵי	18
trois	Kehath	vie-de	et-ans-de	et-Uzziel	et-Hébron	et-Izhar	Amram	Kehath	et-fils-de	
H7969	H6955		H8141	H5816		H3324	H6019	H6955		
							וּשְׁלֹשִׁים	וּמֵאָת	שָׁנָה:	
							an	et-cent	et-trente	
							H8141	H3967	H7970	

- Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent 133 ans.

לְתֹלְדֹתָם:	הַלֵּוִי	מִשְׁפָּחַת	אֵלֶּה	וּמוּשִׁי	מַחְלֵי	מֶרָרִי	וּבְנֵי	19
selon-à-leur-génération	le-Lévite	clans-de	ces	et-Mushi	Mahli	Merari	et-fils-de	
H8435	H3878	H4940	H0428	H4187	H4249	H4847		

- Et les fils de Merari : Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

אֶת-	לּוֹ	וְנִתְּלַד	לְאִשָּׁה	לּוֹ	דְּדָתוֹ	יֹוֹכָבֵד	אֶת-	עֲמֶרָם	וַיִּקַּח	20
-	à-lui	et-elle-enfanta	pour-femme	à-lui	son-tante	Jokébed	-	Amram	et-prit	
H0853		H3205	H0802		H1733	H3115	H0853	H6019	H3947	
	אֶהָרֹן	וְאֶת-	מֹשֶׁה	וּשְׁנַיִם	חַיִּי	עֲמֶרָם	שִׁבְעַ	וּשְׁלֹשִׁים	וּמֵאָת	שָׁנָה:
	Aaron	et-	Moïse	et-ans-de	vie-de	Amram	sept	et-trente	et-cent	an
	H0175	H0853	H4872	H8141	H6019	H6019	H7651	H7970	H3967	H8141

Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent 137 ans.

וּבְנֵי	יִזְחָר	קֹרֵחַ	וְנִפְגַּי	וְזִכְרִי:	21
et-fils-de	Izhar	Coré	et-Nepheg	et-Zichri	
	H3324	H7141	H5298	H2147	

- Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri.

וּבְנֵי	עֻזִּיאֵל	מִישָׁאֵל	וְאֶלְצָפָן	וְסִתְרִי:	22
et-fils-de	Uzziel	Mishael	et-Elzaphan	et-Sithri	
	H5816	H4332	H0469	H5644	

- Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

וַיִּקַּח	אֶהָרֹן	אֶת-	אֵלִישֶׁבַע	בֵּת-	עֲמִינָדָב	אָחוֹת	נַחֲשׁוֹן	לּוֹ	לְאִשָּׁה	23
et-prit	Aaron	-	Elisheba	fille-de-	Amminadab	soeur-de	Nahshon	à-lui	pour-femme	
H3947	H0175	H0853	H0472	H1323	H5992	H0269	H5177		H0802	
	וְנִתְּלַד	לּוֹ	אֶת-	נָדָב	וְאֶת-	אֲבִיהוּא	אֶת-	אֶלְעָזָר	וְאֶת-	אִיתָמָר:
	et-elle-enfanta	à-lui	-	Nadab	et-	Abihu	-	Éléazar	et-	Ithamar
	H3205		H0853	H5070	H0853	H0030	H0853	H0499	H0853	H0385

- Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.

וּבְנֵי	קֹרֵחַ	אֲסִיר	וְאֶלְקָנָה	וְאֲבִיאֲסָרָה	אֵלֶּה	מִשְׁפָּחַת	תְּקַרְחֵי:	24
et-fils-de	Coré	Assir	et-Elkanah	et-Abiasaph	ces	clans-de	le-Coréites	
	H7141	H0617	H0511	H0023	H0428	H4940	H7145	

- Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites.

וְאֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן לָקַח לָאִשָּׁה לוֹ מִבָּנוֹת פּוּטִיאל לוֹ 25
 et-Éléazar fils-de- Aaron prit- à-lui de-filles-de à-lui
[H0499](#) [H0175](#) [H3947](#) [H1323](#) [H6317](#) [H0802](#)

וְתִלְדָּה לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת תְּלוּיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם:
 et-elle-enfanta à-lui - Phinehas ces têtes-de pères-de le-Lévites selon-à-leur-clans
[H3205](#) [H0853](#) [H6372](#) [H0428](#) [H0001](#) [H3881](#) [H4940](#)

- Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinéas. - Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

הוּא אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאֲתָם:
 il Aaron et-Moïse à-que dit l'Éternel à-eux apporter-dehors fils-de -
[H1931](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאֲתָם:
 Israël de-terre-de Égypte selon-à-
[H3478](#) [H0776](#) [H4714](#)

C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 ils le-ceux-parlant à- Pharaon roi-de- Égypte à-apporter-dehors fils-de -
[H1992](#) [H1696](#) [H0413](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#) [H3318](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן:
 Israël de-Égypte il Moïse et-Aaron
[H3478](#) [H4714](#) [H1931](#) [H4872](#) [H0175](#)

Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est ce Moïse, et cet Aaron.

וַיְהִי וַיָּבֹא יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה בְּיַד אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
 et-cela-était sur-jour parla à- l'Éternel Moïse dans-terre-de Égypte
[H1961](#) [H3117](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H4714](#) [H4714](#)

Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מֹשֶׁה אָנֹכִי לְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 et-parla l'Éternel à- Moïse disant Je suis l'Éternel Je dans-terre-de Égypte
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0559](#) [H0589](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H6547](#) [H4428](#)

מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:
 Égypte - tout- ce Je parlant à-toi
[H4714](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0589](#) [H1696](#) [H0413](#)

que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה הִנֵּה אֲנִי עֵרְלָה שְׂפָתַי וְאֵיךְ יִשְׁמַע
 et-dit Moïse devant l'Éternel voici Je incirconcis-de lèbres et-comment --écouter
[H0559](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2005](#) [H0589](#) [H6189](#) [H8193](#) [H8085](#)

אֵלַי פַּרְעֹה:
 à-moi Pharaon -
[H0413](#) [H6547](#)

Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment le Pharaon m'écouterait-il ?